LE VOCABULAIRE DE LA PURIFICATION ¹

Pour désigner la purification, la LXX du Pentateuque emploie deux lexiques différents.

Le premier, présent dans les cinq livres, utilise *katharôs* et ses dérivés, le verbe *katharîzein* et le substantif *katharismôs*.

Le second, presque réservé aux *Nombres*, repose sur la famille de *hagnôs*, les verbes *aphagnîzein* (*Lv* 14, 49 et 52 ; *Nb* 6, 2 ; 8, 6 et 21 ; 19. 12,13.19 et 20 ; 31, 20) et *hagnîzein* (*Ex* 19. 10 ; *Nb* 6, 3 ; 8, 21 ; 11, 18 ; 19, 12 ; 31, 19 et 23), les substantifs *hâgneia* (6, 2 et 21), *hâgnisma* (19, 9) et *hagnismôs* (6, 5 ; 8. 7, 19, 17 ; 31, 23).

Ce dernier lexique est employé en *Nombres* à propos de la loi de pureté que doit réaliser celui qui prononce le grand vœu (chapitre 6), ainsi qu'à propos de l'eau de purification (chapitres 8, 19 et 31) et de la purification du peuple (chapitre 11).

Or, le vocabulaire de la purification dans la religion grecque repose essentiellement sur trois verbes (J. Rudhardt, *Notions fondamentales de la pensée religieuse et actes constitutifs du culte dans la Grèce classique*, Paris, 1992, p. 170-173) : *kathairein*, qui est d'emploi le plus général ; *hagneûein*, qui signifie « être *hagnos* ou le redevenir par des abstinences » ; *hagnizein*, qui a pour sens « rendre *hagnos* en éliminant [des] impuretés », notamment celles qui résultent du contact avec un cadavre.

De ces verbes, la LXX n'offre à strictement parler que le dernier : au lieu de *kathareîn*, elle emploie *katharizein*, peut-être pour distinguer la purification biblique de la purification grecque ; si elle ignore le verbe *hagneûein* en revanche elle emploie le substantif *hagneia* à propos du grand vœu ; ce mot, qui en grec désigne la pureté acquise par des abstinences, convient particulièrement au cas du voué du chapitre 6, puisqu'il s'abstient de tous les produits de la vigne ; enfin, le verbe *hagnizein* (ou *aphagnizein*) et les substantifs qui en sont dérivés sont employés, conformément à l'usage grec, dans un contexte d'impuretés dues au contact avec un cadavre en 19, 11-22.

Deux remarques peuvent encore être faites :

l'emploi du composé *aphagnîzeîn*, qui paraît absent de la littérature païenne, est peut-être dû à la volonté des traducteurs de créer un verbe qui, tout en rappelant la terminologie religieuse grecque, s'en distingue.

En second lieu, en 31, 21-24, la LXX distingue la « purification par l'eau » (*hagnizein*) et la « purification par le feu » (*katharizein*) ; or, cette distinction correspond à une tendance de la terminologie religieuse grecque où *hagnizein* désigne le plus souvent la purification par l'eau et *kathairein* désigne la purification par le feu. Il semble d'ailleurs que la famille *d'hagnizein* dans la LXX désigne toujours une purification par l'eau.

¹ Gilles DORIVAL & alii, *La Bible d'Alexandrie*, IV, *Les Nombres*, Ed. Cerf, Paris, 1994, Introduction, p. 71